

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Фоменко Екатерины Александровны
«ЭКОЛОГИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ПЕРЕВОДА: КИТАЙСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ XX ВЕКА
В. БИАНКИ И С. ЕСЕНИНА»,

представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика
(филологические науки)

Диссертационное исследование Е.А. Фоменко посвящено изучению экологического пространства перевода в контексте экотранслатологии и экологии перевода. *Актуальность исследования* обусловлена насущной необходимостью изучения проблемы экокognитивного подхода к языку, к тексту, к переводу художественных текстов выдающихся русских писателей; многоаспектным лингвокогнитивным анализом рецепции концептов и смыслов при лингвокультурной асимметрии; необходимостью развития отечественного терминологического и методологического аппарата экотранслатологии и эколингвистики в целом.

Ценность настоящей диссертации состоит в том, что, во-первых, теоретическая база построена на современных мировых подходах к оценке и анализу качественного художественного перевода: экотранслатология Ху Г., синергетическая концепция переводческого пространства Л. В. Кушниной, экокognитивная модель деятельности синхронного переводчика Е. В. Чистовой. Во-вторых, эколого-герменевтический анализ текста делает возможным комплексную оценку гармонии перевода на различных уровнях перцепции текста как с позиции агента (переводчика), так и с позиции коллективного реципиента.

Научная новизна рецензируемого диссертационного исследования состоит в том, что в нём существенно актуализирована концепция экологического пространства в художественном переводе; произведена делимитация и расширение метаязыка экологии перевода; определены, описаны и апробированы методы «встречного текста», методы эколого-синергетического и эколого-герменевтического анализа текстов перевода, реализующие комплексный субъектоцентрический подход; разработаны и внедрены теоретические категории и понятия: *экологическое пространство перевода, экологичное восприятие текста перевода, экологичность, уровни экологичной рецепции текста перевода*; выявлена и осуществлена дифференциация критериев оценки качества перевода; создана, обоснована и апробирована синергетическая модель экологичной рецепции перевода.

Теоретическая значимость результатов диссертационного исследования заключается в существенном развитии методологической базы экотранслатологии, когнитивистики, прагмалингвистики. С позиции междисциплинарного подхода автору удалось значительно расширить и описать формирование экологического мышления переводчика, смоделировать экологический баланс между текстом оригиналом и текстом перевода за счёт успешного сочетания общефилософских, холистических, лингвистических методов анализа, а также учёта различных направлений экосистем коммуникации.

Результаты исследования, безусловно, обогащают исследования по теории перевода, эколингвистике, экокognитивному переводоведению, лингвоперсонологии, вносят значимый вклад в развитие отечественной когнитивной лингвистики и теории рецепции текста.

Практическая ценность исследования очевидна и подтверждается объективно верифицируемыми результатами, которые будут востребованы как в научно-теоретических, так и в практических целях. Достигнутые результаты исследования

представляют перспективу для проведения масштабных лингвистических экспериментов по анализу, оценке и моделированию экологического текстового пространства, селекции форм экологических стратегий перевода, мотивов и целей транспонирования и синергии экосмыслов в переводе.

Вместе с тем, в порядке научной дискуссии представляется целесообразным уточнить следующие вопросы. 1. Можно ли, по мнению автора, утверждать, что в уровень владения иностранным языком определяет уровень восприятия текста и экологичности перевода? 2. Существуют ли различия в рецепции различных форм прозаических и поэтических произведений в китайской лингвокультуре, и чем они обусловлены?

Заданные вопросы не снижают высокой оценки и не влияют на общее впечатление от диссертационного исследования Е.А.Фоменко. Выводы, к которым приходит автор, заслуживают особого внимания, так как выполнены в итоге тщательно проделанной работы, с привлечением значительного по объёму количества практического материала. Результаты исследования прошли апробацию на международных и всероссийских научных конференциях и отражены в 11 публикациях, в том числе в 5 научных журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Таким образом, судя по автореферату, диссертационное исследование Фоменко Екатерины Александровны «Экологическое пространство перевода: китайская рецепция художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина» является самостоятельным, завершённым исследованием и соответствует требованиям пп. 9-14, изложенным в действующем «Положении о присуждении ученых степеней», утверждённом Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842 (в новой редакции от 01 октября 2018 г.), а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Уланова Екатерина Эдуардовна

Доктор филологических наук (5.9.8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика), доцент кафедры теории и практики перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет»

23 января 2026 г.

350040 Россия, г. Краснодар, ул. Ставропольская д. 149

Тел. + 7 (861) 219-96-09

E-mail: theory@rgf.kubsu.ru

Сайт: <https://www.kubsu.ru>

E-mail: ekaterina.edu.ulanova@inbox.ru



Подпись: Улановой Е. Э.
Завещаю: Суукено В. А.